

三位艺道大咖谈中国艺术如何走向世界 走出去，让他们读懂中国心

“艺道大咖：米雪对话海上文化名人”系列访谈的第一期“米雪与你倾听中国艺术的声音”日前在静安文化馆“静剧场”登场。这个系列访谈由上海市静安区文化和旅游局指导，上海新晋界文化发展有限公司与上海静安文化馆主办。在第一场访谈中，上海团市委副书记丁波、中共静安区委宣传部副部长、静安区文化和旅游局局长陈宏、上海市美协副秘书长丁设出席。

青年报记者 郦亮

探讨中国传统文化发展之道

青年记者了解到，“艺道大咖”系列访谈活动作为“静安区文化发展专项资金”项目，由上海新晋界创始人米雪担纲出品人与主持人，由评论家、中国评论家协会副主席毛时安出任学术指导。这个“艺道大咖”系列访谈定位于邀请文化界的名人，共同探讨中国传统文化的发展之道。

新晋界创始人米雪毕业于欧洲在传播与艺术界享有盛誉的伦敦大学金史密斯学院，后来在上海创办了新晋界艺术空间，积极推广当代艺术家和公共艺术项目。2016年，她带领新晋界艺术空间赢得“全球最具投资价值女性创新公司TOP10”称号。

谈到创办“艺道大咖”系列访谈的初衷，米雪表示，新晋界艺术空间选择开设在静安文化馆这栋具有98年历史的老建筑里，就是为了更好地推广中国传统文化，让更多人了解中国传统书画艺术。米雪的父亲徐晋平是山西省美协副主席、著名画家，他在米雪很小的时候就给她灌输一些观点，比如中国老祖宗的文化十分优秀。米雪在拥有中国76%地上文物的山西长大，从小耳濡目染，对中国传统文化具有深厚感情。米雪说，她就是想通过“艺道大咖”将文化的美好传递给人们。据了解，“艺道大咖”第一季有4期，将一直持续到年底。

首先要理解中西方文化差异

第一期“艺道大咖”的主题是“中国艺术如何登陆世界舞台”，米雪邀请了评论家毛时安，山水画家萧海春和上海音乐学院院长、著名歌唱家廖昌永，来接受她的访谈。这三位名人都具有丰富的国际文化交流的经验。尤其是对中华文化“走出去”具有独到的见解。

廖昌永经常在国际上比赛或者演出。他昨天说，过去出国比赛或者演出，他唱得最多的还是外国歌曲，但他其实一直很想唱中国歌曲。后来他就给自己一个要求，在国际演出

大型电视理论节目 《思想的田野》将播出

由国家广播电视总局指导，北京、上海、浙江、江苏、湖南五家卫视共同制作的大型电视理论节目《思想的田野》，8月5日起在五家卫视陆续播出。

《思想的田野》以“理论宣讲大篷车”为载体和标志，以“寻访+解读”的手法，发现故事、阐释思想、宣讲理论，以生动鲜活的方式多角度展现了习近平新时代中国特色社会主义思想的时代价值、理论魅力和真实现力量。

其中，北京篇围绕北京“四个中心”的定位，在北京中轴线、中关村、

雁栖湖等不同地点，展现新时代新变化；在上海篇中，嘉宾和市民、游客畅游黄浦江，畅谈新思想，共同讲述上海“开放、创新、包容”的城市品格；浙江篇以“绿水青山就是金山银山”为主题，通过呈现践行“两山”理念而发生的翻天覆地的变化，探寻绿色发展的秘诀；江苏篇围绕“高质量发展”，用一系列生动感人的故事，反映高质量发展的内涵和动力；湖南篇以“精准扶贫”为主题，以十八洞村为主场，讲述奋斗故事，呈现扶贫成效，展望美好未来。

中，中国作品一定不能少于三分之一。而事实上证明，外国观众对于廖昌永唱的中国歌曲十分感兴趣。1990年代末，廖昌永在挪威举行了10场音乐会，有一半是中国歌曲，到最后很多观众都为廖昌永疯狂。有的观众在演出结束后还一直跟着廖昌永，“我说你为什么跟着我，他说你实在唱得太好了，不但是你西方作品唱得好，而且你们中国作品太好听了。我们到国际上去唱歌，一定要去弘扬传承，那时候有那么多人喜欢我们的中国诗词、中国歌曲，我特别高兴。”

从易传播的视觉听觉艺术入手

毛时安认为，既然中西方文化存在差异，中国文化“走出去”要讲究方式和方法。“中国文化在传统上还是有比较大的难度，比较难的就是语言形式的传播。比较容易直接传播的就是视觉听觉的艺术，比如说歌唱、表演、杂技，这个看看也就明白。”

毛时安同时认为：“我们传播过程中要注意对方的接受，但是又不能拍马屁，我们现在有一批是中国人改编的外国作品，这个题材是国外的，但却是中国人改编演绎的，比如我们改编的《王子复仇记》《巴黎圣母院》，就到城堡演出，非常轰动，完全中国化了。”毛时安说，这种本土化改造是十分重要的。比如中国改编的《简爱》，把过去小说中的十分次要的角色，一个疯女人当成了自己的主角，这在英国演出时引起了很大的轰动，给英国人提供了全新的视角。

文化动态



青年报记者 陈宏

本报讯 都在说丝绸之路，但这条“路”上的文化风情，你又了解多少？听一段乐曲，你能回忆起一段历史吗？在“思南赏艺会”上，市民就可以做到。听一曲《阳关三叠》，再听专家讲述“楼兰王国”的故事，听《吐鲁番的葡萄熟了》，“高昌王国”的故事也来了……这是近日举行的2019思南赏艺会系列活动的最后一期《国乐·丝路遗韵》。作为“演艺大世界”的重要内容之一，赏艺会将音乐、文化、历史融合在一起，将传统艺术、民族文化带到了市民心里。

本期活动由上海摄影家协会副主席丁和与上海民族乐团唢呐演奏家胡晨韵两位导赏嘉宾共同呈现。一个用照片记录了丝绸之路的瑰丽景色，一个用音乐展现出千年古道的唯美韵律。视觉与听觉的相互交融，令在场观众沉醉其中，仿佛穿越了时间与空间的限制，徜徉于大漠孤烟的丝路畅想中。

莎翁经典中文版出奇招

一人分饰多角 说起中国方言

青年报记者 陈宏

本报讯 在莎士比亚的舞台剧作品中，历史剧《亨利五世》有着特别的地位。由上海话剧艺术中心与英国皇家莎士比亚剧团共同呈现的“经典戏剧·上话重绎”系列剧目、莎士比亚经典历史剧《亨利五世》(中文版)，近日在上海话剧艺术中心艺术剧院再度上演，并将持续到11日。这是继2016年《亨利五世》新译本全球首演后再度被搬上话剧舞台，极具文学和艺术价值。

和上话合作的英国皇家莎士比亚剧团是目前世界上最大的职业剧团，也是演绎莎剧最为权威的剧团之一。2016年初皇莎大规模访华，在中国北京、上海、香港进行《亨利四世》上下集及《亨利五世》巡演，轰动一时，中文版《亨利五世》是上话和皇莎在洽谈、筹备两年后的首次深度合作。

众所周知，皇家莎士比亚剧团有个“莎剧舞台本翻译计划”，2015年启动，旨在从适合戏剧化呈现、便于演员演绎、普及观众欣赏的角度，探索莎士比亚戏剧翻译新方向。该计

自2018年起，在打响上海文化品牌、加快建设“演艺大世界”的目标引领下，“思南赏艺会”已经成功举办了两届共十六期公益文化活动。本届“思南赏艺会”由中共上海市黄浦区委宣传部、上海大剧院艺术中心、思南公馆联合主办，上海民族乐团承办。名家导赏+传统艺术演绎+观众互动的特色模式依然延续，通过不同的主题内容将传统艺术、民族文化以更通俗易懂、更具当代生活美学的方式深入人心。

记者了解到，从6月14日—8月2日，每个周五晚上就是与市民们的一次文化之约。共赴这场约会的，除了抢到预约名额的现场百名观众，还有更多通过网络直播观看节目的市民朋友。

组委会透露，“思南赏艺会”举办到第二届，对如何寻求多方合作、融合资源，实现可持续发展文化样本的探索仍在继续，明年该系列活动将有新的创意和思路，积极探索中华优秀传统文化的创造性转化与创新性发展。

划的首个翻译剧本即是《亨利五世》，皇莎特邀中国译者参与排练，与皇莎导演、声音台词指导和演员共同探索如何解读莎翁置于文本中的线索，帮助分析其中含义、人物和节奏。

此版《亨利五世》新译本由编剧苏国云担当剧本翻译、编剧喻荣军担当剧本修订、由张冲担当文学初稿工作。三人的合作，也让这部作品呈现出更完美的文学价值。

该剧主创透露，这出全新的中文版《亨利五世》不仅体现在剧本“新”，也体现在了舞美“新”，出自皇莎舞美设计兼服装设计师詹姆士·唐纳利(James Donnelly)之手的舞美设计和演员服装造型现代而简约，别具一格。除了上海话剧艺术中心演员兰海蒙领衔主演的“亨利五世”之外，另外15位男女演员在剧中一人分饰多角，女演员甚至有饰演男性角色，剧中部分角色采用中国地方方言，但丝毫不影响观众的理解。“可以说，整部剧，演员的台词上保留莎翁作品的原汁原味，但舞台效果让人耳目一新，让莎翁这出鲜少在中国被排演的历史剧焕发了全新的活力。”